

# MANUSCRITOS Y EPIGRAFÍA LATINA. NOTAS DE LECTURA SOBRE CIL 2, 2637 Y 5082<sup>1</sup>.

M.A. RABANAL ALONSO.

E. GONZÁLEZ ALONSO.

(Universidad de León).

## ABSTRACT.

Different Latin inscriptions are contained in a unpublished manuscript. This document, wích autor is unknown, has been dated about 1540, and is kept in the Library of Real Academia de la Historia, Madrid (mark 9 / 6120). Hübner's corpus CIL 2, 2637 and CIL 2, 5082 inscriptions appear in this document in a way that show us they are a same piece.

## PALABRAS CLAVE.

Inscripciones latinas. Manuscritos epigráficos. CIL 2. Bassiano.

La escasez, auténtica penuria, de testimonios escritos, en cualquier tipo de soporte, correspondientes al Mundo Clásico obliga a la investigación en Historia Antigua a desarrollar nuevas y originales líneas de investigación sobre los testimonios de la Antigüedad conservados, y a buscar el aporte de más elementos de juicio, ya sea a través del descubrimiento de nuevos textos, como de lecturas críticas de los ya existentes. En lo que se refiere a obras de autores clásicos, podemos considerar la posibilidad de aportar testimonios originales no conocidos hasta ahora como prácticamente cerrada<sup>2</sup>, no así la posibilidad de reinterpretar los textos conservados, así, como muestra, los trabajos recientes sobre el libro III de la *Geografía* de Estrabón, o la *Biblioteca Histórica* de Diodoro Sículo<sup>3</sup>, entre otros ejemplos.

La posibilidad de aportar nuevos materiales e interpretaciones es más clara aún en el caso de los textos epigráficos; por lo que se refiere a la primera cuestión, con cierta regularidad, siempre menor, por supuesto, de

---

<sup>1</sup> Deseamos dejar constancia de nuestro agradecimiento al Dr. D. J. M. Abascal (Universidad de Alicante) por la atención prestada a nuestras dudas y las valiosas indicaciones que nos ha proporcionado sobre la interpretación de esta pieza.

<sup>2</sup> A pesar de que existen ejemplos en sentido contrario, como, recientemente textos de Livio (v. B. Bravo, M. Griffin (1988): "Un fragmento del libro XI di Tito Livio?". *Athenaeum* 76, 447-521), el descubrimiento de nuevos textos es algo ya anecdótico.

<sup>3</sup> Vid. J.C. Bermejo (1984): "La calvicie de la luna": Diodoro Sículo XXXIII, 7, 5 y la posible existencia de un nuevo mito turdetano. *Gerion*, 2, p.181-191; Id. (1991): "Estrabón, III, 3, 7, la geopolítica de la embriaguez". *VI Jornadas de Historia de Galicia. Mentalidades colectivas e ideoloxías*. Orense, p. 145-169

la que deseáramos, se vienen produciendo nuevos hallazgos de inscripciones<sup>4</sup>; y respecto a las piezas ya documentadas, el proceso de interpretación y crítica que lleva a la lectura más correcta en cada momento de un epígrafe es uno de los procedimientos más sugestivos y enriquecedores hoy en día para los historiadores de la Antigüedad. En concreto, resulta especialmente interesante en esta tarea la revisión de la documentación manuscrita, generalmente inédita, de contenido epigráfico, tanto la recogida por E. Hübner para la confección del tomo de Hispania del *Corpus Inscriptionum Latinarum*, actualmente en proceso de revisión<sup>5</sup>, como, y sobre todo, la documentación que no llegó a estudiar el eximio epigrafista berlinés: la primera nos proporciona interesantes datos sobre procedencia, condiciones de hallazgo y características de las piezas que, en su momento, por las limitaciones que imponía la ficha de datos del CIL, no se hicieron constar, y la segunda nos brinda la posibilidad de realizar nuevas interpretaciones de piezas ya conocidas, y, ocasionalmente, nos da a conocer inscripciones nuevas, aunque muy raramente: la obra de Hübner, fue, en este sentido, un ejemplo de minuciosidad y buen hacer epigráfico<sup>6</sup>.

Centrándonos en el documento que analizamos en este artículo, el manuscrito 9/6120, de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid<sup>7</sup> contiene la noticia del viaje de un monje que visitó diversos lugares

<sup>4</sup> En *L'Année Epigraphique* (Paris), se recogen las noticias referentes a la aparición de piezas, y de nuevas interpretaciones de las conocidas, para el conjunto del Imperio Romano; *Hispania Epigraphica* (1-4), recoge las informaciones referentes a la epigrafía hispánica.

<sup>5</sup> Se han publicado recientemente las inscripciones correspondientes al *Conventus Cordubensis* (CIL 2<sup>a</sup>-7, ed. A.U. Stylow *et alii*, Berlín, 1995), y la parte Sur del *Conventus Tarraconensis* (CIL 2<sup>a</sup>, 14, ed. G. Alföldy *et alii*, Berlín, 1995).

<sup>6</sup> El tratamiento más amplio del valor de los manuscritos latinos para la epigrafía hispana corresponde a la Dra. Helena Gimeno: H. Gimeno (1989): "Inscripciones inéditas en manuscritos de la Biblioteca Nacional". *Veleia* 6, 235-ss; Id. (1992): *Historia de la investigación epigráfica en España en los siglos XVI y XVII a la luz del recuperado manuscrito del conde de Guimera*. Barcelona (Universidad Autónoma, tesis inédita); Id. y J. Vilella (1989): "Manuscrito del siglo XVII con inscripciones romanas: autor y cronología del MS 9-3932 de la Real Academia de la Historia". *Faventia* 10, 1-2, p. 117-141; Id. y A. Stylow (1994): "Juan Pérez Holguín y la epigrafía trujillana". *Veleia* 10, p. 117-177; Id., J. Casanovas y J. Velaza (1994): "Inscripciones latinas, ibéricas y hebreas en un manuscrito del Archivo Histórico Nacional (Sección Estado, legajo 2921)". *Saguntum* 27, p. 217-227.

V.a. sobre esta cuestión: M. Mayer (1984), "Epigrafía hispánica y transmisión literaria con especial atención a la manuscrita". *Epigraphie hispanique. Problèmes de méthode et d'édition*. Paris, p. 35-53.

<sup>7</sup> LIBRO DE GRANDES Y DIVERSAS ANTIGVEDADES. *Antigüedades de España (de Oña, Sahagún, Astorga, León...)*. Biblioteca de la Real Academia de la Historia (signatura 9-30-1. 6120. Catalogado en A. Rodríguez Villa (1910-12). Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Índice General de Manuscritos, Madrid (policopiado). Agradecemos al Dr. D. E. Benito Ruano, secretario de la institución, las facilidades prestadas para el acceso a estos fondos.

de Burgos, Palencia, León y Asturias, dando noticias de documentación antigua de sedes episcopales (León, Astorga, Oviedo, ..) y monasterios (Sahagún, Sandoval, etc.), y de inscripciones latinas de estas provincias. Nos vamos a detener aquí en estas últimas referencias, en concreto la información sobre epigrafía procedente de Astorga, sobre una de cuyas piezas revisamos, a partir de la información de este documento, la versión ofrecida por E. Hübner en el CIL 2.

Hay que decir en principio, que a partir de criterios paleográficos, el testimonio que manejamos es una copia, posiblemente del siglo XVII, de un original datable en 1540, a partir de la información que proporciona el propio manuscrito; en efecto, al mencionar un documento de la sede de Astorga, en el que Chindasvinto realiza una donación al abad Fructuoso para la fundación del monasterio de Compludo, datado en la era DCLXXXIII (año 642), se recoge el dato preciso de que este documento tiene ochocientos noventa y ocho años; además, encontramos en una nota marginal al texto, en un tipo de letra distinto al del copista, y, por tanto posterior, el dato: *infierese de aquí que se escribe esto el año de 1544*, (fol. 12), apreciación parcialmente incorrecta: la suma de la cifra de 898 años ofrecida en el documento citado y la fecha de éste nos sitúan en concreto en 1540. Mucho más imprecisa que la data que nos ofrece el propio documento, la visita posterior de Gaspar de Castro a Astorga en 1548, en la que nos da noticia de una de las lápidas, que aparecen reflejadas en nuestro manuscrito, sirve indirectamente, para confirmar la data de nuestro documento<sup>8</sup>.

Más complejo resulta determinar la identidad del autor de las referencias, a pesar de que el análisis detallado de la totalidad del documento, del que, por otra parte, existe más de una copia<sup>9</sup>, nos debería proporcionar

<sup>8</sup> Como precedente inmediato del interés erudito sobre inscripciones astorganas, merece la pena destacar además el paso fugaz, pero provechoso del humanista italiano Mariangelo Accursio, el primero en darnos noticia de este tipo de piezas en la epigrafía astorgana: este humanista (1489-1546), natural de L'Aquila (Abruzzos), se forma en Roma, como especialista en filología (es autor de ediciones de Amiano Marcelino y Casiodoro) y epigrafía (Albertini); en 1552 entra al servicio de los marqueses de Brandenburg, bajo cuyo servicio realizará diversos viajes; en concreto, en marzo de 1527, está en Valladolid, con la corte de Carlos V, y de ahí se desplaza a Santiago, pasando por Astorga, donde recoge la noticia de un fragmento de lápida referida a Zoelas, aparecida en Puerta de Rey, de lectura realmente difícil (CIL 2, 2651).

Accursius reflejó esta noticia en sus obras, inéditas, conservadas en dos manuscritos de la Bib. Ambrosiana, MS 0148, versión en scio, y 0125, en limpio, la utilizada por los editores. Vid. sobre este autor: CIL 2, praef. p. VII-VIII, n° 9; G. Fabre (1984), "Accursius, Hübner et l'épigraphie de Conimbriga". *Epigraphie hispanique. Problèmes de méthode et d'édition*. Paris, p. 61-7; X. Dupré (1992), "Mariangelo Accursio. Un humanista italià a la Catalunya de principis del segle XVI". *Miscel.lània arqueològica a J.M. Recasens*. Tarragona, p. 45-56.

<sup>9</sup> En lo que hemos podido ver coincide con el contenido de nuestro manuscrito, otro depositado en la Biblioteca Nacional de Madrid: BN, MS. 7879: *Apuntamientos*

algún dato relevante: en tanto que nuestro objetivo aquí consiste más en dar a conocer la problemática concreta de una de las inscripciones que aparecen en el manuscrito, reservamos esta tarea, junto con el análisis detallado del resto de las inscripciones y su transmisión manuscrita para un artículo posterior. Sí podemos afirmar el carácter eclesiástico de nuestro anónimo autor, integrante de los círculos dirigentes de su orden, lo que le permite tratar directamente con el marqués de Astorga, también mencionado en el documento.

Desempeñaba en este momento el marquesado, Pedro Álvarez Osorio, cuarto marqués de Astorga entre 1523 y 1560, uno de los períodos más largos de los documentados para la familia de los Osorio, largo e intenso, pues D. Pedro tuvo una activa presencia en la corte del Emperador Carlos V, y participó en destacables acontecimientos del momento; así, está en Roma, en 1527, año del saqueo de la ciudad por las tropas españolas, en 1529, se atestigua su presencia en Bolonia, en la ceremonia de coronación imperial de Carlos V, en 1535, participa en la conquista de Túnez, y en 1548 acompaña al príncipe don Felipe en un viaje por Flandes y Alemania; respecto al gobierno de sus estados, interviene activamente en el convento de San Francisco de Astorga (1524) y la cofradía de las Cinco Llagas (1549)<sup>10</sup>. Fue el marqués en consecuencia un destacado personaje de su época; la gran variedad de sus relaciones, con los círculos cortesanos, intelectuales y religiosos de su época no nos aclara, más bien al contrario, la identidad y el porqué de su relación con el anónimo autor de nuestro manuscrito.

Respecto a la ciudad de Astorga, el documento no recoge únicamente inscripciones y documentación del obispado astorgano; también otro tipo de noticias, como las menciones de autores antiguos sobre la ciudad (Plinio y Ptolomeo), numerosos restos antiguos, sin especificar, y las murallas. Las lápidas mencionadas en el documento son, además de la que estudiamos,

---

*sobre inscripciones funerarias y romanas, diplomas, noticias históricas medievales, fundación de monasterios recogidos por un monje que visitó los lugares de Oña, Poza, Tovar, Melgar de Hernan Arméntalez, Carrión, Sahagún, Astorga, León, Oviedo, Covadonga, Asturias de Santillana, Najera, Cardeña, Sandoval, Tortoles, San Pedro de Gumiel, San Cristobal de Ibeas, etc. con la historia del solar y casa de Velasco, s. XVII, 146 fol. (21v-23r.). Citado en: *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. XII (7.001-8.499). Madrid, 1988, p. 192 y H. Gimeno (1993): "Manuscritos y epigrafía latina: datos para un censo español". *Antonio Agustín between Renaissance and Counter-Reform*. Londres, p. 297, n° 45. No hemos consultado, pero también coincide, según la referencia de H. Gimeno (p. 330, n° 77), otro manuscrito de los papeles de Pascual de Gayangos: Biblioteca Nacional, MS 18227: *Epitafios descubiertos en Murviedro; Antiguallas e Inscripciones de Poza, tres leguas de Oña, Tebar, Carrión, Astorga, León y cercanías, Oviedo, Asturias, Valle de Mena, Najera*, siglo XVII.*

<sup>10</sup> Vid. J. A. Martín Fuertes, 1988: *De la nobleza leonesa. Los Osorio y el marquesado de Astorga*. León, p. 107-110.

dedicada a Pompeio Faventino, otra dedicada a Aelia Myrsina por Lupiano, y otras tres más<sup>11</sup>.

La lectura que nos ofrece el manuscrito de la inscripción CIL 2, 2637 coincide, salvo algún pequeño detalle, con la que nos transmite Hübner en el CIL, a través de *Bassianus*, autor de un *sylloge* de inscripciones latinas, conservado en un códice de la Biblioteca Vaticana, en la forma de una serie de fichas de inscripciones latinas enviadas a Aldo Manucio para su obra *De Orthographia* (Venecia, 1566-1567)<sup>12</sup>

El manuscrito refleja el siguiente texto:

POMP. F. QVIR FAVENTI  
NO. PRAEF. COHOR. VI. ASTVR  
TRIB. MILLES. VI. VIC. PRA//  
EQVITUM ALAE // VIRI CLAR  
ORDO // CORONA AVREA HASTA 5  
PVRI /// IVN . IMP. DIVVS VESPA  
SIANVS //// PROVINCIA ////  
VRBIS ROMAE //// VA CLARABICA //RIM 8  
sigo  
CLARABICA MARITO

Y Hübner, en el CIL<sup>13</sup>, a partir de *Bassianus*:

POMP.F. QUIR  
FAVENTINO  
PRAEF.CO.H.VI.ASTVR.  
TRIB. MIL.LEG.VI.VIC.PRA  
EQVITVM.ALAE./VIRI CLAROR DOA// 5  
////CORONA AVREA HASTA PVR  
I//IVN.IMP.DIVVS VESPASIANVS////  
PROVINCIA////////VRBIS ROMAE////  
VA CIARABICA //////////RIM  
////////////////////  
////////////////////

<sup>11</sup> Por el orden en que aparecen en el texto: CIL 2, 2644 (Mañanes, 1982, n° 52, p. 68-9; Diego, 1986, n° 90, p. 103-4); CIL 2, 2637 (vid. nota dedicada específicamente a esta pieza); CIL 2, 2904=5081 (Mañanes, 1982, n° 38, p. 57; Diego, 1986, n° 102, p. 111-2); CIL 2, 2902=5667 (Mañanes, 1982, n° 37, p. 56-7; Diego, 1986, n° 109, p. 115-6); CIL 2, 2635 (Mañanes, 1982, n° 9, p. 28; Diego, 1986, n° 4, p. 25-6).

<sup>12</sup> CIL 2, praef. p. XV, n° 31-2.

<sup>13</sup> Bibliografía sobre CIL 2, 2637 (*Bassianus*, f. 219): M. Macías (1903): *Epigrafía romana de la ciudad de Astorga*. Orense, n° 9, p. p. 47; AE 1966, p. 53, n° 87; Mañanes, 1982, n° 19, p. 39; Diego, 1986, n° 78, p. 94-5.

Vid. sobre diversos aspectos de contenido e interpretación de este importante epígrafe: R. Etienne (1958): *Le culte imperial dans la Péninsule Ibérique d'Auguste*

Podemos destacar varias notas de interés de la comparación de ambos textos. En primer lugar, y como el propio manuscrito indica (fol. 14: *que por mi causa mando sacar debaxo de la tierra el señor marques*), se refleja en éste la noticia de la aparición de la pieza, su lugar de procedencia (*en la cab. de la fortaleza*), es decir, el castillo de los marqueses de Astorga, situado en la parte sudoccidental de la ciudad, y destruido durante el siglo pasado<sup>14</sup>. También nos proporciona el documento la primera y única lectura directa de la pieza: en efecto, en 1548, a través de la visita a Astorga del canónigo de Ledesma Gaspar de Castro sabemos de la existencia de *algunos vestigios de edificios antiguos y muchos pedaços de piedras con letras*, y la inscripción funeraria dedicada a *Aelia Myrsina* por el *dispensator Augusti Lupianus*, situada a la puerta del canónigo Páez<sup>15</sup>. De esta pieza, dándonos la misma ubicación (*en casa de un canónigo*), nos informa también nuestro manuscrito. Nos parece significativo destacar como Castro no da ya ninguna noticia de CIL 2, 2637, sin duda, la pieza más destacable por su contenido, del conjunto reflejado en el manuscrito; la omisión de su noticia por Castro, apenas ocho años más tarde, nos sugiere la posibilidad de su destrucción, o su reamortización, una vez más, como material constructivo; en cualquier caso, de esta pieza sólo vamos a tener, en adelante, noticia a través de la transmisión textual del texto contenido en el manuscrito que estudiamos.

Y ésta no es menos interesante que la pieza misma. Volviendo a la comparación de la lectura del manuscrito y la de Bassianus, vemos que las escasas diferencias responden a correcciones de lectura de Bassiano, dando por supuesto errores de transcripción del original, así LEG (l.4 de Bassiano), por LES (l. 3 del ms. y COH (l. 3 Bassiano), por COHOR (l. 2, ms.). Por otra parte, la diferente división de líneas obedece también a correcciones de Bassiano, que, siguiendo reglas de ortodoxia epigráfica, sitúa en una sola línea (l.2) el cognomen del difunto FAVENTINO, frente a la partición en dos líneas (l.1/A.2) del ms., y lo mismo ocurre en el caso de Vespasianus (l. 7 Bassiano; l-6/7 del ms.). A pesar de que se trata de correcciones sobre el papel, sin una visión directa de la lápida, el criterio de Bassiano es correcto, en tanto que los autores de noticias como la presente intentaban reflejar, dentro de sus posibilidades, el texto con corrección, pero no prestaban

---

à Dioclétien. Paris, p. 134, 182, 185; M. Vigil (1961): "Ala II Flavia Hispanorum Civium Romanorum". AEA, 34, p. 104-113; G. Alföldy (1965): "Ein hispanischer Offizier in Niedergermanien". *Madrider Mitteilungen* 6, p. 105-115; Id. (1973): *Flamines Provinciae Hispaniae Citerioris*. Madrid, nº 50, p. 82; D. Fishwick (1975): "A spanish priest of Urbs Roma". *Historia* 24, p. 114-120 (revisado en *The imperial cult in the Latin West*, Leiden, 1987, vol. I-2, ap.I, p. 353-360). Son especialmente destacables las interpretaciones de Alföldy y Fishwick.

<sup>14</sup> Vid. J. de Sotto (1981): "Las antiguas murallas y castillo de Astorga (historia y leyenda)", *Tierras de León* 42, p. 89-97.

<sup>15</sup> Información recogida por Hübner: CIL 2, 2644. V.a. CIL 2, praef. p. IX, nº 12.

atención a la partición de líneas; en el caso concreto de nuestro manuscrito, la comparación de la lectura que ofrece éste con una pieza actualmente conservada en el Museo de los Caminos de Astorga<sup>16</sup> nos pone de manifiesto este hecho para este documento en concreto.

Siguiendo con la comparación, el nombre VIRI CLAR ORDO, (l.5, Bassiano; l.4/5 ms.), bajo el que los distintos autores que han estudiado la pieza restituyen la denominación de un cuerpo auxiliar (*Ala I Singularium, Ala Sulpicia, Ala II Flavia Hispanorum*) nos confirma la dependencia de Bassiano respecto al texto del manuscrito; aunque, sin duda, el autor patavino pudo llegar a pensar, en este caso, en un nuevo error de transcripción del autor de la noticia, no pudo dar sentido al texto conservado, y se vió obligado a reflejar el texto tal y como le llegó.

El punto más destacable de la comparación de ambos textos, y sobre el que queremos llamar la atención del lector es la información contenida en la última línea del manuscrito, en la que su anónimo autor no se limita a reflejar el texto, sino que intenta dar una interpretación de éste; así, tras la transcripción del texto, CLARABICA RIM, continua, sigo (deduzco), CLARABICA MARITO, y, a continuación, explica el contenido de la lápida: *Recuenta Claudia Arabica los cargos que su marido tubo en la guerra y los premios que por valiente gano, conviene a saber una corona de oro que se daba al primero que subia el muro o entraba en la villa del real de los enemigos y una asta pura que era insignia de fortaleza. Dura esta piedra desde Vespasiano.*

No es en absoluto extraño este interés por determinar la lectura correcta de esta última línea; en la actualidad, la interpretación de esta parte de la pieza es la que suscita mayor controversia entre los especialistas. No es nuestro objetivo aquí terciar en cuestiones de lectura o contenido del epígrafe, sino tratar sobre la transmisión textual de su lectura; y, en este sentido, esta última línea es especialmente significativa, pues, Bassiano recoge, después de CIL 2, 2637, y de forma independiente, es decir, como un nuevo epígrafe, el texto:

CLAR ABIC / MARITO (Bassianus, fol. 219).

Obviamente, Bassiano, bien directamente, bien por omisión de las clausulas explicativas del texto en alguna de las copias a través de las que llegó a conocer el manuscrito original, no interpretó correctamente el sentido del texto en esta parte, y dió como pieza aparte lo que en realidad era una interpretación de lectura. A partir de este error original, la transmisión textual de la obra de Bassiano hizo el resto.

Como es sabido, una característica importante de las recopilaciones de epigrafía latina anteriores a la redacción del CIL es la ausencia de crítica en

---

<sup>16</sup> CIL 2, 2902=5667. V. nota 11.

la reproducción de los textos y la selección de las piezas más significativas, en el marco de una concepción histórico-anticuaria del texto epigráfico. Esto explica que el texto que da Bassiano de CIL 2, 2637, sin duda llamase la atención de posteriores recopiladores, en virtud de la variedad de cuestiones históricas (ejército y culto imperial), contenidas en el apretado *cursum* ecuestre de *Pompeius Faventinus*. Así, la pieza aparece recogida, por Gian Battista Doni (1594-1647), profesor de retórica, conocedor de matemática, lenguas orientales y música, autor de una recopilación con más de 6.000 inscripciones griegas y latinas (*Inscriptiones antiquae nunc primum editae, notisque illustratae et XXVI indicibus auctae ab Aug. Fr. Gorio*), publicada en Florencia en 1731, y que tiene conocimiento de las inscripciones hispanas a través de un *sylloge* elaborado por Juan Bautista Valenzuela en 1626, conservado en la Biblioteca Barberini de Roma<sup>17</sup>. Posteriormente, encontramos CIL 2, 2637 (Bassianus) en otras recopilaciones epigráficas, tales como la de Ludovico Antonio Muratori (1672-1750), autor del *Novus thesaurus veterum inscriptionum, in praecipuis earumdem collectionibus hactenus praeternissarum*, editado en Milan en cuatro volúmenes, del 1739 al 1742, concebido como un suplemento a la obra de Gruterus, y en el *Corpus epigráfico* incluido en la Historia de España del jesuita Juan Francisco de Masdeu<sup>18</sup>.

La segunda de las piezas, colacionada de forma incorrecta como hemos visto por Bassiano, no atrae la atención de los autores de recopilaciones epigráficas. Es curioso destacar como en este proceso, durante el que tiene lugar la separación de ambas piezas, de forma absolutamente casual, Doni, Muratori, etc. recogían la lectura más correcta del texto, a partir de la información del manuscrito original.

Finalmente, llegamos a CIL 2. Hübner, que desconoce nuestro manuscrito, recoge la información sobre CIL 2, 2637, directamente de Bassianus. Sin embargo, el criterio de su obra no es ya la selección de piezas, por el que se guiaban recopiladores anteriores, sino la exhaustividad en la recogida de la información. De ahí, que volvamos a tener como pieza aparte CLARABIC MARITO (Bassianus, fol. 219), esta vez como la entrada CIL 2, 5082<sup>19</sup>. La génesis de la inserción de esta ficha en el CIL, parece ser, a juzgar por su situación en el volumen, la siguiente.

Verosíblemente, Bassiano no llegó a disponer de una copia ajustada al contenido original de nuestro manuscrito, sino, más bien, un resumen que contendría únicamente el texto de las inscripciones de éste, sin prestar

---

<sup>17</sup> CIL 2, praef. p. XIX, n° 51.

<sup>18</sup> J.F. Masdeu (1708-9), *Historia crítica de España y de la cultura española en todo genero, t. V-VI: España Romana, colección preliminar de lápidas y medallas que sirven a ilustrar la España Romana*. Madrid, (lib. 6, p. 236-7, n° 930).

<sup>19</sup> CIL 2, 5082 (Bassianus, f. 219): M. Macías (1903): *Epigrafía romana de la ciudad de Astorga*. Orense, n° 40, p. 89; Diego, 1986, n° 138, p. 133.

demasiada atención a la procedencia de las inscripciones, sino mezclando noticias. Ello explicaría no sólo el error ya comentado de distinguir como piezas diferentes lo que en realidad es texto e interpretación parcial, sino también los frecuentes errores de localización de las lápidas que comete este autor, atribuyendo a la desconocida localidad de *Fresnenan*, piezas procedentes de *Asturica*, error constatado no sólo a través de su mención en el manuscrito que estamos analizando, sino por más ejemplos<sup>20</sup>, y por la presencia física en Astorga, actualmente, de alguna de las lápidas atribuidas a *Fresnenan*, en concreto CIL 2, 2902=5667.

La noticia de CIL 2, 5082, obtenida por Hübner de Bassiano no fue incluida originalmente entre las inscripciones procedentes de Astorga (CIL 2, 2633-2659), sino que más bien estaría destinada a engrosar el capítulo de *Inscriptiones originis incertae* (CIL 2, 4977-4988), como revelan las dudas que el epigrafista refleja acerca de su procedencia (*Asturica, Saguntum o Clunia*). ¿Por qué, entonces, decidió su inclusión dentro de las lápidas asturicenses, correctamente en lo que se refiere a su procedencia, aunque incorrectamente en lo referido a su interpretación?

En 1866, se produjo un nuevo hallazgo de seis lápidas en Astorga, en un momento en el que Hübner tenía ya en avanzado estado de preparación su primer volumen hispánico del CIL. Eduardo Saavedra, que en ese momento desarrollaba su actividad profesional (era ingeniero de caminos) en León, y ya había colaborado con F. Fita en investigaciones epigráficas sobre inscripciones leonesas<sup>21</sup>, envió inmediatamente a Hübner noticia de estos hallazgos, a tiempo de incluirlos en la sección *addenda et corrigenda* del volumen, en la que dió nuevos datos de CIL 2, 2636, 2639 y 2648, e incluyó como nuevas las seis lápidas de las que le había informado Saavedra (CIL 2, 5076-81)<sup>22</sup>, y nuestro texto CIL 2, 5082.

Resultó sin duda decisivo para que Hübner insertara en este punto de su obra el documento que tratamos, que una de las piezas aparecidas en 1866, un fragmento de estela dedicada a un céltico supertamarico muerto a los 40 años, coincidiera de forma exacta, -son, sin duda, la misma,- con una de las reseñadas en nuestro manuscrito (vid. nota 11); se trata de CIL 2,

---

<sup>20</sup> Así, la dedicación a *Aelia Myrsine* por *Lupianus*, una de las piezas localizadas por Bassiano en *Fresnenan*, es situada en Astorga por nuestro manuscrito, y el resto de testimonios que tenemos sobre esta pieza: Gaspar de Castro (vid. nota 15), M. Castilla Ferrer (*Historia del apóstol de Iesus Christo Sanctiago Zebedeo, patrón y capitán general de las Españas*, Madrid: Alonso Martín de Balboa, 1610), fol. 481-2, y el *Anonimus Taurinensis*.

<sup>21</sup> En 1866, publica F. Fita su obra *Epigrafía romana de la ciudad de León ... con un prólogo y una noticia sobre las antigüedades de La Milla del Río por D. Eduardo Saavedra*. Vid. sobre Fita: J.M. Abascal (1996): "Fidel Fita y la epigrafía hispano-romana". *Boletín de la Real Academia de la Historia* 193/2, p. 305-334. Y sobre Saavedra: E. Mañas (1983): *Eduardo Saavedra: ingeniero y humanista*. Madrid.

2904=5081<sup>23</sup>; también conocida originalmente a través de Bassiano y atribuida a Fresnenan. Hübner no llegó a identificar en ese momento la coincidencia de la noticia de Saavedra, y la antigua referencia de Bassiano, pero no nos cabe duda de que en el proceso de revisión de la noticia, tuvo que volver a las notas tomadas de este último, momento en el que consideraría oportuno incluir, además de las lápidas de las que le había informado Saavedra, la referencia 5082, de la que desconocía con seguridad su procedencia, pero sobre la que su agudo sexto sentido epigráfico le hacía sospechar, y no sin razón, como hemos podido ver, su relación con la ciudad de Astorga.

No pudo ver, en cambio, la conexión de este testimonio con la última línea interpretable de CIL 2, 2637, aunque resulta evidente que le faltaban bastantes elementos de juicio para dictaminar, siquiera de forma indirecta, acerca de esta cuestión; en efecto, la íntima relación que hemos establecido entre las dos lecturas era realmente insospechada e insospechable, en el momento en que Hübner escribe su obra, a causa de la divergente trayectoria de ambas en la transmisión de los textos. Es sorprendente la sagacidad que subyace en la inclusión de CIL 2 5082 en el conjunto de inscripciones asturicenses, por la que Hübner, si no en la forma sí en el fondo, llegaba prácticamente a la misma conclusión que nosotros.

Cabe pues, concluir insistiendo, como comenzábamos, en el interés de la revisión crítica de los escasos testimonios que nos restan del Mundo Clásico, y en concreto la documentación manuscrita inédita de contenido epigráfico. Hemos podido llegar a través de este proceso, a determinar la relación existente entre CIL 2, 2637 y 5082. Esta última referencia, a la vista de los testimonios aportados, debe descartarse como inscripción independiente y reinterpretarse como un comentario de lectura acerca de la última línea de CIL 2, 2637. Por otra parte, la insistencia del autor del manuscrito acerca de la lectura de esta última línea nos plantea problemas de interpretación de esta pieza, que podrán ser objeto de otro artículo.

---

<sup>22</sup> CIL 2, 5076=5662: Mañanes, 1982, n° 23, p. 42-3; Diego, 1986, n° 85, p. 101. CIL 2, 5077: Mañanes, 1982, n° 34, p. 53-5; Diego, 1986, n° 125, p. 126-7. CIL 2, 5078: Mañanes, 1982: n° 20, p. 39-40; Diego, 1986, n° 134, p. 131-2. CIL 2, 5079: Mañanes, 1982; n° 72, p. 86; Diego, 1986, n° 103, p. 112-3. CIL 2, 5080: Mañanes, 1982, n° 67, p. 80-1; Diego, 1986: n° 122, p. 124-5. CIL 2, 5081: Vid. nota siguiente.

<sup>23</sup> Vid. sobre esta pieza: Mañanes, 1982, n° 38, p. 57; Diego, 1986, n° 102, p. 111-2.

## **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA.**

Abreviaturas:

AEA: Archivo Español de Arqueología

AE: L'Année Epigraphique.

CIL: Corpus Inscriptionum Latinarum.

- García Marcos, V., González Alonso, E. (e.p.). "Historia de la investigación y bibliografía arqueológica de Astorga romana". *Astorga Romana I. Contexto histórico y geográfico*. León (Universidad).
- Diego, F. (1986): *Inscripciones romanas de la provincia de León*, León.
- Mañanes, T. (1982): *Epigrafía y numismática de Astorga romana y su entorno*, Salamanca.